

Collection of Unpublished Materials

SIL International – Philippines

NOTICE

This document comes from the archive of **UNPUBLISHED** language data collected by SIL International in the Philippines. While the document does not meet SIL standards for publication, it is shared here under the Creative Commons Attribution-NonCommercial-ShareAlike license (<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/3.0/>) to make the content available to the language community and to researchers.

More information is available at:

www.sil.org/resources/language-culture-archives.

PAUNAWA

Ang dokumentong ito ay mula sa archive ng mga **HINDI PA NAILIMBAG** na mga datos ng mga wika na nakolekta ng SIL International sa Pilipinas. Ang mga dokumentong ito ay hindi nakatugon sa mga pamantayan ng SIL para sa paglimbag, ngunit ibinabahagi sa ilalim ng lisensya ng Creative Commons Attribution-Noncommercial-ShareAlike ([Http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-NC-sa/3.0/)) upang magamit sa komunidad at ng mga mananaliksik ang nilalaman nito. Higit pang impormasyon ay makukuha sa:

www.sil.org/resources/language-culture-archives.

LINGUISTIC QUESTIONNAIRE

Languages: Banwaen Manobo and Kunteen Manobo of Agusan Province, Mindanao, Philippines. Binukid added. + Dibabauan

Locations: Banwaen was localized along the Maasam river and others territory in southwest Agusan. Kunteen seemed to center in the area adjacent to the Agusan river and numbered speakers to the north of Butuan City.

Sounds: (and orthography): A vowel cluster is to be interpreted as vowel-glottal-vowel; initial vowel can usually receive a glottal preceding it; final glottal stop is written (') over the final vowel, and (-) contiguous to a consonant; (e is for the peep vowel;) g in Kunteen (frequently a reflex of the Banwaen -al-) is as in Spanish; final vowel -i and final vowel -u has been written Vy and Vu respectively; (e and u are probably variants of a single phoneme and are not consistently written either way;) ng is the usual digraph for the velar nasal; accent in both dialects was usually penultimate, though there were several exceptions, especially in Kunteen. Examples in Kunteen in the section 1 include Nos. 152, 155, 178, 182; examples in Banwaen in section 1 include Nos. 161 and 202; final p, t, k were unreleased; an attempt was made to reduce words to the simple base.

OMAYAM or Agum Manobo

1. DIB - Banwaen (Agum)

Kunteen ()

Omayan ()

Checked entries 1-30 & 51-81 of this Binukid and Dibabauan lists against those lists in our files. (✓)s indicate differences between the two lists. My conclusions were that the Dibabauan entries were the same as on the Expanded Phil. Word List, while the Binukid entries were substantially the same. J.

Section 1. Basic Vocabulary
 (Swadesh test list) (Binukid added.)

	<u>Banwaon</u>	<u>Binukid</u>	<u>Kunteen</u>	<u>Dibabawon</u>
1. hand		alima	buyad	baad
2. left (hand)		gibang	kawaya	kawaa
3. right (hand)		kawanan	kalintoo	kalintuun
4. leg (upper)	bubun	bubun (thigh)	puud	
5. foot	paa	paa	kebeng	
6. to walk	panaw	kipanaw	panaw	ipanow
7. road (trail)	dalan	dalan (trail)	dayan	daan
8. to come	dyan	dini	andyan	andini
9. to turn (change direction)	lidas		suway	suway
10. to swim	langoy	languy	yangoy	langoy
11. to wash (clothes)	leba	pipi	yeba	iba
12. to wipe	pahidan	pahid	pahidan	* panid
13. to rub	nasnas	(which rub?)	nasnas	* hikid/hilat
14. dirty	malamigsing	daet	maligeem	ma(l)igsem
15. dust	abug	aliyabuk	abug	abug
16. skin (human)	kindal	langgit	kindal	kindal
17. back (person's)	talikudan	talikudan	talikudan	talikudan
18. belly	gutok	getek	getek	gotok
19. bone	bakog	tul-an	bekog	boker
20. guts (viscera)	bitoka	bituka	tinei	tinoi
21. liver	atay	atay	atey	atry
22. heart	pusung	pusung	pusupusù	pusuning
23. to know (facts)	katun-an	katun-an	nemannan	kahadok
24. to think	hunahuna	hená hená	hunahuna	langosa
25. to fear	kahaldok	haldek	kahe d ek	uu
26. blood	langusa	langesa	yangusa	li-oq
27. head	ulu	ulu	liieg	bubu
28. neck	lieg	lieg	buhuk	simul
29. hair (of head)	bohok	idung	simod	ginhawa
30. nose	idong	gakinawa	ginhawa	ginhawa
31. to breathe	ginkawa	na d eg	ngadeg	ngadeg
32. to smell (perceive odor)	nadog	baba	baba	baba
33. mouth	baba	ngipen	ngipen	ngipen
34. tooth (front)		dila	dila	dila
35. tongue		putawa	ngisi	ngisi
36. to laugh	agala	agala	tiyahò	* simaqew
37. to cry (weep)	uta	uta	suka	gisuka
38. to vomit	ilob	illeb	illeb	ilob
39. to spit	kaen	kaen	keen	ka-on
40. to eat	kalayo	augba	panagedo	litii
41. to cook	inum	inum	inem	inem
42. to drink	kagat	kagat	kagat	kagat
43. to bite	susu	susu	dudu	dudu
44. to suck (as breast)	talinga	talinga	talinga	talinga
45. ear	paliman	paliman	dineg	dineg
46. to hear	mata	mata	mata	mata
47. eye	aha	aha	aha	aha
48. to see	tiduga	tiduga	lipedeng	lipedong
49. to sleep				
50. to lie (on side)	takilid		takiding	

* = SIL's Expanded Philippine Word List
 See chart 1, p. 10.

	<u>Banwaon</u>	<u>Binukid</u>	<u>Kunteen</u>
51. to sit	ingkud	pinuu	ingkud
52. to stand	tindug	kitindeg	tindug
53. person	etaw	etaw	etew
54. man (male person)	maama	maama	yukes
55. woman (female person)	bahi	bahi	behi
56. child	bata	bata	bata
57. husband	asawa	asawa	bana
58. wife	asawa	asawa	asawa
59. mother	inay	inay	iney
60. father	amay	amay	amey
61. brother	suled maama	suled ha maama	suun yukes
62. sister	suled bahi	suled ha bahi	suun behi
63. name	ngadan	ngadan	ngadan
64. to say	kagi	ikagi	kagi
65. rope	lubid	lubid/pisi	yubid
66. to tie (as knot)	gakut	balighut	bagkot
67. to sew	tahi	tahi	tehi
68. clothing	pinaksuy	pinaksuy	kabò
69. to hunt (with dog and spear)	pangasu	pangasu	panganop
70. to shoot (gun)	pamusil	pamusil	pamusil
71. to stab	dugsu	dughang	dugsu
72. to hit (with fist)	sumbag	sembag	sumbag
73. to fight	le leng	saba	bubuyew
74. to kill	himatayan	himatay	himatadan
75. to die	namatay	patay	namatey
76. to live	nabuhay	buhay	nabuhi
77. to scratch (an itch)	kutkut	Katel	kamas
78. to cut (as with a knife)	hiwa	hiwa	hiwa
79. stick (of wood)	gasang	begha	*gasang
80. to split	bick	magalang	beya
81. sharp (as knife)	magalang	magalang	mahait
82. dull (as knife)	maduel	maduel	mangayed
83. to work	trabaho	trabahu	trabaho
84. to play (as game)	liyak	alü-alü	usiba
85. to sing	kanta	kanta	kanta
86. to dance	sayaw	sayaw	sadew
87. to swell	hubag	lebag	yebag
88. to squeeze	kedel	kemes	pisa
89. to hold (in hand)	ibit	ibit	tagen
90. to dig	kadkad	bangbang	kadkad
91. to give	ila	ila	begey
92. to pull	guyud	guyud	bugkut
93. to push	tulud	dusu	tuyud
94. to throw	baladeng	lambeg	timbag
95. to fall (drop)	hulug	hulug	nauyug
96. dog	asu	asu	idu
97. bird	tagbis	tagbis	manukmanuk
98. egg	impis	impis	ateyug
99. feather	bohok	bulbul	bubye
100. wing	pakpak	pakpak	pagikpik
101. to fly	lepad	layang	yadang
102. animal	langgam	manahap	mamang
103. meat (flesh)	sapu	sapu	unud

	<u>Banwaon</u>	<u>Binukid</u>	<u>Kunteen</u>
104. fat (organic)	tabà	tabà	tabà
105. tail	ikug	ikug	ikug
106. snake	pabilay	bunsalagan	mamang /uwod
107. worm	kalimanggud	uled	kayog
108. louse (head)	tuma	tuma	kutu
109. fish	sedà	sedà	isda
110. tree	kayu	kayu	kayu
111. rotten (as log)	gabuk	gabuk	gobuk
112. leaf	dahua	dahun	dahun
113. bark (of tree)	linas	lekang	linas
114. root	gamut	gamut	gamut
115. seed	lagang	lisu	binkì
116. flower	bulak	bulak	bulak
117. fruit	buug	bunga	begas
118. grass	sagbet	sagbet	bagnet
119. earth (soil)	lupuk	bugta	pasak
120. stone (pebble)	batu	batu	batu
121. sand	bayukbuk	bayekbek	danggey
122. water	wahig	wahig	wahig
123. to flow	anud	tuga	anud
126. to float	lutaw	letaw	yetew
127. sea (ocean)	dagat	dagat	dagat
128. salt	asin	asin	asin
129. lake	danaw	danaw	danew
130. river	alug	wahig	sayugan
131. mountain	bubungan	bubungan	untiad
132. woods	kakayahán	kalasan	durangan
133. sky	langit	langit	langit
134. sun	aldaw	aldaw	sega
135. star	bituun	bituen	bitu-on
136. cloud	panganud	gabun	panganud
137. fog	gabun	panggabun	gabun
138. to rain	udan	udan	udan
139. wind	kalamag	kalamag	kalamag
141. to blow (of wind)	kalamag	kalamag	kemag
142. warm (of weather)	mapasu	mapasu	mapasu
143. cold (of weather)	magenaw	matin-u	mahagsi
144. dry (substance)	gangu	magangu	tahay
145. wet	melemug	mahames	basá
146. smooth	madagway	mahiglis	makinlu *
147. heavy	mabegat	mabegat	mabeg-at
148. fire	hapuy	hapuy	kedu
149. to burn (intransitive)	bigsel	bigsul	sangab *
150. smoke (of fire)	ebel	ebel	ebe
151. ashes	alibu	abu	alibu
152. black	maitem	maitem	maitem
153. white	maputi	maputi	maputi
154. red	malige	maliga	mayegdeg
155. yellow	malahag	makalahag	mayahag
156. small	maatiyu	atiyu	maintek
158. big	maadagi	adagi	maaslag
159. short (tree)	mababa (tree)	mababa	masagkep
160. long (trail)	malayat	malayat	mahaba
161. thin	magasa	magasa	magasa
162. thick (book)	makupal	makepal	madami
163. narrow	malig-et	malig-et	malig-et

	<u>Banwaon</u>	<u>Binukid</u>	<u>Kunteen</u>
164. wide	maluag	maluag	maouwag
165. straight	matulid	matul-id	matu-ia
166. old (person)	laas	laas	magineen
old (house)	daan	daan	tahan
167. new	bag-u	bag-u	bag-u
168. good	madagway	maayad	madedew
169. bad (deleterious, unsuitable)	madeek	madact	madeek?
170. right (correct)	hustu	hustu	hustu
171. night	daleman	daleman	madukilem
172. day (opposite of night)	aldaw	aldaw	edew
173. year	tuig	tuig	tuig
174. when?	kaganu	kan-u	kagan-u
175. in	suled	seled	seyed
177. here	dini	dini	dini
178. there	diya	diyu	diya
179. this	saini	hai(ni)	sieni
180. that	saya	haya	sikan
181. near	madani	ubay	madani
182. far	madiyu	madiyu	madiyu
183. where?		hindu	andii
184. I	siak	siak	siaken * si-ak
185. thou	sikaw	sikaw	sikuna
186. he	kandin	kandin	sikandin * (see)
187. we (dual) (inclusive) (exclusive)	sikit	sikit	sikita * sikita
	kanit	sikuy	sikitane * (see)
	kanay	sikay	sikami * "
188. ye	sikiyu	sinyu	sikiyu *
189. they	sidan	sidan	sikandan * sikan dan
190. what?	inuman	inu	nekey
191. who?	hunta	sin-u	hintu
192. other	lain	duma	yain
193. many	madakel	madakel	madasig
194. few	maatiyu		matagsa
195. all (of a number)	tibu	alan	tibu
196. and	daw	daw	dew
197. with (accompanying)	duma	duma	duma
198. because	tag	ta	sug
199. if	ku	ku	ke
200. how	inuhun	inuwen	amenu
201. not	hadi	kena, hadi	kenè
202. to count	bilang	iyap	ihap
203. one	saa	sabuwa	isa
204. two	duwa	duwa	duya
205. three	tulu	tulu	tuyu
206. four	upat	epat	upat
207. five	lalima	lima	lima
208. six	kaenem	enem	enem
209. seven	pitu	pitu	pitu
210. eight	walu	walu	wayu
211. nine	siyam	siyam	siam
212. ten	sampulu	sampulu	sampyu
213. twenty	kaluwaan	kaluwaan	kewaan
214. hundred	gatus	gatus	gatus

-5- Section 2. Grammar

English

1. I saw him yesterday.
2. You (sg) saw him yesterday.
3. He saw him yesterday
4. We (incl.,pl.) saw him yest.
5. We (incl.,dual) saw him yest.
10. We (excl.,pl) saw him yest.
13. You (pl) saw him yesterday.
16. They (pl) saw him yesterday
19. He saw me yesterday.
20. He saw you (sg) yesterday.
21. He saw you (pl) yesterday.
27. He saw us (incl.pl) yesterday.
28. He saw us (incl.dual) yest.
30. He saw us (excl.pl) yest.
33. He saw them (pl) yesterday.
36. I'll see him tomorrow.
37. You (sg) will see him tom.
38. He'll see him tomorrow.
- Banwaon = Ba
naahà ku kandin gabii
Kunteen = Ku
nakitaan ku kandin gabii
BA. naahà nu kandin gabii
Ku. nakitaan nu kandin gabii
Ba. naahà din kandin gabii
Ku. nakitaan din kandin gabii
Ba. naahà taw kandin gabii
Ku. nakitaan tanew kandin gabii
Ba. naahà ta kandin gabii
Ku. nakitaan ta kandin gabii
Ba. naahà du (day) kandin gabii
Ku. nakitaan new kandin gabii
Ba. naahà kaw kandin gabii
Ku. nakitaan ney kandin gabii
Ba. naahà dan kandin gabii
Ku. nakitaan dan kandin gabii
Ba. naahà a din gabii
Ku. nakitaan a din gabii
Ba. naahà ka din gabii
Ku. nakitaan ka din gabii
Ba. naahà kaw din gabii
Ku. nakitaan kew din gabii
Ba. naahà kidin din gabii
Ku. nakitaan kinew din gabii
Ba. naahà ki din gabii
Ku. nakitaan ki din gabii
Ba. naahà key din gabii
Ku. nakitaan key din gabii
~~xxxxxxxx~~
Ba. naahà dan din gabii
Ba. pamalakun ku kandin aselem
Ku. pakigkità a kandin kasem
Ba. pamalakun ka kandin aselem
Ku. pakigkità ka kandin kasem
Ba. pamalakun din kandin aselem
Ku. pakigkità kandin kasem

-6- Section 2. Grammar

39. He's looking at me now.	Ba. ag-ahà kanak iman		
40. He's looking at him now.	Ku. agahà kanay kunteen		
41. He's looking at you (sg.) now.	Ba. ag-ahà din kandin iman		
	Ku. egahà kandin kunteen		
42. Don't look at him.	Ba. ag-ahà um kandin iman		
	Ku. egahà en kandin kunteen		
	Ba. hadi nu agahaun kandin		
	Ku. adaw eg-ahaa kandin		
45. Don't look at them (pl).	Ba. hadi nu agahaun sidan		
	Ku. adaw eg-ahua kandan		
64. my nose	Ba. idung ku	Bi. idung ku	Ku. simud ku
65. your (sg) nose	idung nu	idung nu	simud nu
66. his nose	idung di	idung ding	simud din
70. our (incl.pl.) noses	idung taw	idung taw	simud tanew
71. our (incl.dual) noses	idung ta	idung ta	simud ta
73. our (excl.,pl.) noses	idung du (day)	idung day	simud new
76. your (pl) noses	idung kaw	idung nuy	simud ney
79. their (pl) noses	idung dan	idung dan	simud dan
83. my head	ulu ku	ulu ku	uyu ku
100. my finger	tudlù ku	tudlù ku	tudlù ku
118. my mother	inay ku	inay ku	iney ku
136. my son	bata ku na maama	bata ku ha maama	anak ku ne yukee
154. my water	wahig ku	wahig ku	wahig
172. my food	kan-en ku	kan-en ku	kuenen ku
190. my (owned) pig	kanak na babuy	kanak ha babuy	kanak babuy
191. your (sg) pig	imu na babuy	ikaw ha babuy	ikew babuy
192. his pig	kandin na babuy	kandin ha babuy	kandin babuy
196. our(incl.pl) pig	kanit na babuy	kanuy ha babuy	itanew babuy
197. our (incl.dual) pig	kanit na babuy	kanit ha babuy	ita babuy
199. our(excl.pl) pig	kanay na babuy	kanay ha babuy	kanami babuy
202. your (pl) pig	inyu na babuy	inyu ha babuy	iyu babuy
205. their (pl) pig	kandan na babuy	kandan ha babuy	kandan babuy
208. my life	kinabuhi ku	kinabuhi ku	kinabuhi ku
226. That house is big.	Ba. sahaen na balay adagi	Bi. adagi saen ha balay	
	Ku. sikan ne bayuy maaslag		
227. That house (far) is big	Ba. sahaen na balay adagi	Bi. Adagi sayà ha balay.	
	Ku. suda ne bayuy maaslag		
228. Those two houses are big.	Ba. sahaen daduwa na balay manga adagi.		
	Bi. Mga adagi sayà ha daduwa ha balay.		
	Ku. suda daduwa ne bayuy mangkaaslag.		

229. Those three houses are big.	Ba. sahaen tatulu na balay manga adagi Bi. Mga adagi sayā ha tatulu ha balay. Ku. suda teteyu ne bayuy mangkaaslag
230. Those four houses are big.	Ba. sahaen haupat ka na balay manga adagi Bi. Mga adagi sayā ha haepat ha balay. Ku. suda upat ne bayuy mangkaaslag
231. This house is big.	Ba. sakai na balay adagi Bi. Adagi sai ha balay. Ku. <u>see</u> ne bayuy maaslag
236. One house	Ba. sabuwa ha balay Bi. sabuwa ha balay Ku. sebuuk ne bayuy
237. Two houses	Ba. daduwa ka balay Bi. daduwa ha balay Ku. daduwa ne mange bayuy
238. Three houses	Ba. tatulu ka balay Bi. tatulu ha balay Ku. tateyu ne mange bayuy xxxxxxxxxx
239. Four houses	Ba. haupat ka balay Bi. haepat ha balay Ku. upat ne mange bayuy
240. One tree	Ba. sabuwa na kayu sabuwa ha kayu Ku. sebuuk ne kadu
241. One leaf	Ba. sabuwa na dahon sabuwa ha dahun Ku. sebuuk ne dehun
248. One rope	Ba. sabuwa na lubid sabuwa ha lubid Ku. sebuuk ne yubid
252. One head	Ba. sabuwa na ulu sabuwa ha ulu Ku. sebuuk ne uyu
272. One lie(falsehood)	Ba. kasabuwa mabidū Ku. kesebuuk magginayū
284. Bring it!	Ba. iwita uwita Ku. <u>dēha</u>
285. Bring it here!	Ba. iwita dini Uwita dini! Ku. <u>dēha</u> dini
286. Bring it up!	Ba. iwita dini ta sampaw! Uwita dini ta sampaw! Ku. <u>dēha</u> di diatas
287. Bring it down!	Ba. iwita diyā ta didalem Ku. <u>dēha</u> diyat ebus
288. Bring it out!	Ba. itita diyā ta luwas Ku. <u>dēha</u> dit gawas

289. Take it!	Ba. timua
290. Take it away!	Ku. puduta
291. Take it up!	Ba. pilaguya duum Ku. yaguda duen
292. Take it down!	Ba. iwita diyà ta sampaw Ku. <u>dëka</u> diyat diatas
293. Take it out!	Ba. idiyà ta salem Ku. iandiyat ebus
294. He ran away.	Ba. awaa duun Ku. gawanga duen
295. He ran out.	Ba. Migpulaguy kandin. Bi. Migpulaguy. Ku. migyaguy kandin.
296. He came hither.	Ba. migdini kandin Bi. Migdini. Ku. migandini kandin.
297. He came in.	Ba. migseled kandin Bi. Migsaled. Ku. migseyed kandin
298. He climbed. (tree)	Ba. Migpanahik kandin. Bi. Migpanahik. Ku. migpenhik kandin.
299. He climbed down.	Ba. migpangalus-us kandin. Bi. Ku. migyudus kandin.
301. He went.	Ba. migdiyà Bi. Migdiyà. Ku. migandiya
302. He went north	Ba. migdiyà tag balabagan Bi. Ku. migandiya te <u>bebagan</u>
304. He went east.	Ba. migdiyà tag silatan Bi. Migdiyà ta hiwalan. Ku. migandiya te silatan
305. He went west.	Ba. migdiyà tag salepan Bi. Migdiyà ta salepan. Ku. migandiya te sayepan
306. He went to windward.	Ba. migdiyà tag kalamagan Bi. Ku. migandiya te <u>kemagan</u>
309. He went toward the sea.	Ba. migdiyà tag Magat Bi. Migdiyà ta dagat. Ku. migandiya te dagat

-9- Section 3. General Vocabulary

1. body
2. fat (adj.)
3. arm (upper)
4. arm (lower)
5. elbow
6. finger
7. nail (finger or toe)
8. toe
9. ankle
10. knee
11. thigh
12. buttocks
13. milk
14. shoulder
15. chest
16. rib
17. lungs
18. intestines
19. vein
20. stomach
21. hungry
22. thirsty
23. to swallow
24. full (after eating)
25. to belch
26. to cough
27. bitter
28. sour
29. sweet
30. lip
31. spittle
32. throat
33. cheek
34. face
35. chin
36. beard
37. eyebrows
38. tear (from crying)
39. forehead
40. bald
41. brain
42. alive
43. blind
44. deaf
45. sleepy
46. dream
47. to awake (intransitive)
48. to forget
49. crazy
50. anger
51. to be angry
52. to quarrel
53. war
54. to beat
55. pain
56. swollen
57. to itch (see 77, Sec. 1)

Banwaon

lawa	lawa
malambū	malambū
balakan	balukan
siku	alima
tudlū	siku
kuku	tuldū
tudlū ta paa	sulu
bubun	tuldū hu
bubun	anakdangan paa
puud	buul
sipit	bubun
gatas	peka
abaga	gatas
kulung	belad
gusuk	kagpa
bagā	gusuk
tinai	bagā
ugat	tungul
getek	ugat
tungul	getek
agkalau	uhul
lam-ed	kalauwan
buhi	lam-ed
sig-eb	buhi
uba	til-ab
napait	buha
maaslem	mapait
matam-is	maedes
abil	matam-is
ileb	damulmug
bakeleng	ileb
pipi	bakeleng
bayho	pipi
ke-ke	weleng
suba	baka
kilay	suba
luha	kilay
geda	luha
angas	tangad
utuk	epaw
buhay	utek
buta	buhay
bengel	buta
tidugahun	bengel
damagu	tidugahen
gimata	damugu
lipat	gimata
buang	lipat
kapack	kalay
pauk	pauk
lelegeng	kapauk
pangayaw	what kind?
latus	gubat
masakit	what kind?
bulutut	masakit
makatel	lebag

Binukid

lawa	lawa
malambū	malambū
balukan	balukan
alima	siku
siku	tuldū
tuldū	sulu
sulu	tuldū hu
tuldū hu	anakdangan paa
buul	buul
bubun	peka
peka	gatas
belad	belad
kagpa	kagpa
gusuk	gusuk
bagā	bagā
tungul	tungul
ugat	ugat
getek	getek
uhul	uhul
kalauwan	kalauwan
lam-ed	lam-ed
buhi	buhi
til-ab	buha
buha	mapait
mapait	maedes
maaslem	matam-is
matam-is	damulmug
abil	ileb
ileb	bakeleng
bakeleng	pipi
pipi	weleng
weleng	baka
baka	suba
suba	kilay
kilay	luha
luha	tangad
tangad	epaw
epaw	utek
utek	buhay
buhay	buta
buta	bengel
bengel	tidugahen
tidugahen	damugu
damugu	gimata
gimata	lipat
lipat	kalay
kalay	pauk
pauk	kapauk
kapauk	what kind?
what kind?	gubat
gubat	what kind?
what kind?	masakit
masakit	lebag
lebag	katel

Kunteen

yawa	* lawa
matabā	matabu
bakyawan	rīku
bekten	tudlu
siku	suu
tudlū	tudlu ta
suyu	tudlut kebeng
tudlut kebeng	kebeng
bukubuku	bukubuku
ayeb	aeb/akembekem
puud	puud
pigi	pigi
gatas	abaga
abaga	dagata
dagehnā	gusuk
gusuk	bagā
bagā	tinei
tinei	ugat
ugat	tungey
tungey	maalinggahang
maalinggahang	lam-ed
yam-ed	hantay
hantay	lam-ed
sig-eb	sig-eb
uba	uba
mapeit	mapo-it
maaslem	mapedes
matam-is	matam-is
abil	abil
ileb	ileb
tetellan	lam-edan
pisngi	pisngi
bayho	gogy/bambug/ma-wong
ke-ke	ke-ke
penget	kiley
kiley	kiley
yuha	luha
geda	gema
tabungew	tabungew
utek	utek
buhay	buhay
buta	pisek
bengel	bengel
tidugahen	kalipedeng
damugu	tagaineyp
gimata	taga-imay
lipat	buyat
kalay	lingew
pauk	buang
kapauk	kasuke
what kind?	suks
gubat	bubuyew
what kind?	mangadew
masakit	yatus
lebag	masakit
katel	sukit/kedee
deges	yebag
deges	deges

* lawa
matabu

rīku
tudlu

suu
tudlu ta
tudlu kebeng
kebeng
bukubuku
aeb/akembekem
puud
pigi

abaga
dagata
gusuk
bagā
tinei
ugat

lam-ed
mahantay

uba
mapo-it
mapedes
matam-is
abil
ileb
tetellan x lam-edan
pisngi
bayho
ke-ke

kiley
luha
gema

tabungew x
utek
buhay
buta
bengel

kalipedeng
tagaineyp
taga-imay
buyat
lingew

buang
kasuke
suks
bubuyew
mangadew
yatus
masakit

sukit/kedee
yebag
deges

deges

* All Dibabon entries in
Section 3 allied from same word
list mentioned in Section 1.

-10- Section 3. Gen. Vocabulary

	<u>Bawagon</u>	<u>Bisukid</u>	<u>Kuntaen</u>
66.	sick	masakit	masakit
67.	to mean	halengheng	ayengheng
68.	to cry out (shout)	ulaha	kulisak
69.	to speak	ikagi	ikagi
70.	to call	umaw	tawag <i>tawag/sabi</i>
71.	to ask (question)	isa	tinges
72.	voice	lageng	gayu <i>gau</i>
73.	lie (falsehood)	bidu	yaguy <i>baguy</i>
74.	to run	laguy	huyas
75.	to sweat	ating	madali <i>malakas/mu-alista</i>
76.	fast (adj.)	masikal	yaksu
77.	to jump	laksu	panew
78.	to go	panaw	peneug
79.	to go down	lugna	seyed
80.	to go in	seled	gawas
81.	to go out	guwa	penhik <i>pomhik</i>
82.	to go up	punahik	balik <i>(sae)</i>
83.	to return	liku	dadungkud
84.	aloha	dayungkud	daya
85.	to bring	iwit	daya
86.	to carry	iwit	gudud
87.	to drag	guyud	betang
88.	to put	ugsak	yobeng
89.	to bury	lebeng	yungag
90.	hole (especially in ground)	lungag	hinang
91.	to do	hinang	hadag
92.	to show	aha	kinahangyang
93.	desire	kinahanglang	kinahangyang
94.	to want	kinahanglang	pili <i>pili</i>
95.	to choose	pili	beli <i>beli</i>
96.	to buy	baligya	kawat <i>kawat/takaw</i>
97.	to steal	takaw	yagak (waya)
98.	to loose	laag	pamangha
99.	to look for	pangaha	kita
100.	to find	aha	balikid
101.	to turn over	lised	ukba
102.	to open something	abrikum	penu <i>mapenu</i>
103.	full (not empty)	penu	limpisa
104.	to clean	nilhig	pantig
105.	to break (as stick)	bali	badu
106.	to pound (as poi)	asud	sebu
107.	to boil (intrans.)	suwak	tiyuk
108.	to string (as leis)	tuhug	bulibid
109.	to twist (trans.)	bidbid	sepид
110.	to braid (as rope)	salapid	sayok
111.	to plait (as mat)	salak	hikam <i>hikam</i>
112.	mat (for floor or sleep)	baluy	habe <i>abee</i>
113.	to weave (cloth)	habel	putus
114.	to wrap up	putus	sada
115.	sarong	saya	kayu
116.	hat	kalu	ean
117.	pillow	uluna	bayuy <i>bacy</i>
118.	house	balay	atep <i>atep</i>
119.	roof	atep	pulta <i>abat/dingding</i>
120.	door	pulta	dingding
121.	wall	dingding	dingding abat/dingding

	<u>Banwaon</u>	<u>Binukid</u>	<u>Kunteen</u>
122. fence	alad	sada	ayad
123. knife	tag-i	what kind?	badf
124. adz	wasay	wasay	wasey
125. sword	lambitan		yambitan
126. spear	bangkaw	bangkaw	tabaya
127. bow	busug	pana	busug
128. boat	balutu	barutu	bayutu
129. to sink	legdang	lened	yegdang
130. to drown (intrans.)	lemes	lemes	yemes
131. deep	madalem	madalem	madayang
132. wave (surf)	baled	baled	bayed
133. harbor	luuk		yuuk
134. shore (esp. ocean)	lamitan		yamitan
135. island	pulu	luuk	beybey/pangkuns
136. valley	kababaan	pisa, basak	puyu
137. rock	lakungan	pamula	kisngeb
138. mud	pisak		gatung
139. garden	benday		bagsak
140. to plant	pamula		tanmanan
141. plant (noun)	pamula		tanem
142. trunk (of tree)	lawa		tanem
143. branch	panga		yawa
144. thorn	dugi		senga
145. to bear (child)	bata		dugi
146. boy (not 'son')	bata na maan	bata ha maama	anak
147. girl (not 'daughter')	bata na bahi	bata ha bahi	bata na yukes
148. chief	pangulu	pangulu	bata na buhi
149. slave (or outcast)	ulipen	ulipen	panguyu
150. soul	gimukud	gimukud	udipen
151. god (not image)	magbabaya	magbabaya	udipen/'allang
152. shadow	lambung	lambung	yambung
153. moon	bulan	bulan	buyan
154. thunder	lugung	lugung	yugung
155. lightning	kilat	kilat	kilat
156. dew	hamug	hamug	dannug
157. hot	mapasu	mapasu	mapasu
158. hard (wood)	madesen	madesen	madesen
159. strong (man)	mabis-ay	mabis-ay	makeseg
160. soft	malubay	nakumel	mabéqbez/madigen
161. rotten (as fruit)	kaledak	ledak	mayuney
162. fragrant	mahemut	mahemut	dunut
163. beautiful	maayad	maayad	mahemut
164. morning	masem	madagway	matamu-tamu
165. evening	daleman	maselem	maselem
166. today	iman na aldaw	daleman	madukilem
167. now	iman	iman ha aldaw	kunteen
168. tomorrow	asem	iman	ne edew
169. yesterday	gabii	asem	=d/? (sec)
170. buffalo	kalabaw	gabi	kasem
171. pig	babuy	kalabaw	gabii
172. fowl (chicken)	manuk	babuy	kebew
173. to hatch	hilemekem	manuk	babuy
174. nest (as bird's)	legena	pesa	manuk
175. rat	ambaw	legena	hilemekem
176. spider	lalawa	ambaw	pugad
177. ant	pulangi	lalawa	ambew
		tigasaw	yawa-yawa
			yametik

	<u>Banwaon</u>	<u>Binukid</u>	<u>Kunteen</u>
184. mosquito	humek (humok)	tagenek	gagnek <i>hilang/tagmek</i>
186. butterfly	kalibangbang	kalibangbang	kaba-kaba <i>kaba kaba</i>
187. shark	pangel		pangye
188. fin (especially dorsal)	silik		silik
189. eel	kasili	kasili	kasili <i>bilog/ [river]</i>
190. octopus	kugita		kugita
191. gold	bulawan	bulawan	buyawan
192. silver	salopi		sepi
193. middle	taliwada	liwada	kabaknaan
194. above	sampaw	sampaw	dijatas
195. upward	diya ta sampaw	diya ta sampaw	padi atas
196. below (under)	salem	didalem	selib
197. downward (verb)	pababa		pasagkep
198. behind	hudiyaw	hudiyaw	hudikan
201. how much?	pila man	pila	pila man
202. how many	pila man	pila	pila man
209. nothing	wadaen	huda	wadad
204. thirty	katluwan	katluan	katluan
205. forty	kap-atan	kapatan	kap-atan
206. fifty	kalimahan	kalimahan	kalim-an
207. sixty	kan-eman	keneman	kan-eman
208. seventy	kapituwan	kapituwan	kapituan
209. eighty	kawaluwan	kawaluwan	kawayuan
210. ninety	kasiyaman	kasiyaman	kasiyaman
211. the	ta	hu, etc.	te
212. causative prefix	pa-	pa-	pa-

-13- Section 4. Specialized Vocabulary

	<u>Banwaon</u>	<u>Bimukid</u>	<u>Kunteen</u>
1. waterspout	libwak		yaku
2. prevailing wind (west)	bantuut		habagat
3. ebb tide	hebas		hebas
4. flood tide	baha		sigey
5. morning star	kabugwasen	ananakaw	kabugwasen
25. chicken	manuk	manuk	manuk
26. fruit bat	kabeg	sabel	kabeg
27. turtle	bauu	bauu	bauu
30. flying fish	bangsi		bangsi
32. bamboo	bulu	buntung (what kind?)	buyu
33. sugar cane	tabu	tubu	tebu
35. coconut tree	niyug	lubi	niyug
36. coconut (mature)	lahing	lahing	yehing
37. coconut for drinking	luruun		suruea
38. palm toddy	teba	tuba	teba
39. banana	saging	saging	saging
41. breadfruit	nangka	nangka	nangka
45. sweet potato	kamuti	kamuti	kamati
48. mango	mangga	mangga	mangga
49. rice	begas	begas (husked)	humey
56. betel nut	mamaen	mamaen	mamaen
57. prepared lime for betel	apug	apug	apug
59. lime container	tabuu		tangtang
66. outrigger canoe	balutu	barutu	bayutu
67. outrigger float	katig		katig
69. outrigger canoe boom-float stanchions	pangabug		tarik
71. outrigger canoe mat sail	palu		palu
72. outrigger canoe sail yard	layag		yadag
73. canoe paddle, ordinary	gau		geu
74. canoe paddle, steering	ulinan		tulis
76. arrow	pana	tunud	pana
77. war club	binunalay		papapayuay
78. sling	pawes		yambiyug
79. fishing spear	salapang	salapang	sepang
80. trolling hook	bingwit		bingwit
81. shark hook	lawig		yawig
84. kite	banugbanug	banugbanug	banugbanug
90. earth oven	sig-ang		sukey
91. food pounder	alho	hal-u	ehu
92. coconut grater	kaguran	kudkudan	kagudan
93. digging stick	luwang	xi	guad
94. breadfruit picker	dugkel		tukag
95. basket for collecting	alawa		ayat
96. wooden bowl	batiya		batiya
97. pot, ceramic	anglit		kuden
99. broom	silhig	silhig	silhig
100. fan	paypay		paypay
101. fly whisk	dagpi	tagpi	dagpi
102. comb	suwat	suwat	sudlay
104. ear ornament	balading	balading	aritis
106. necklace	salay	salay	paliet
108. to tatoo	patik	patik	pangeteb
115. storehouse for food	bugawan	bugawan	tambubung
117. dance ground or village square			dedag
118. priest or professional class. baylan	xxxx giabal	tambul	baylan
120. drum	budyung	budyung	gimbe
122. conch-shell trumpet			budyung

-14- Section 4. Specialized Vocab.

	<u>Banwaon</u>	<u>Binukid</u>	<u>Kunteen</u>
125. jew's-harp	kubing	kulaing	kubing
126. top, spinning	kasing	kasing	kasing
133. weft	sikwan		sikwan
Section 5. Kinship			
1. father	amay	amay	amey
2. mother	inay	inay	iney
3. son	bata na maama	bata ha maama	anak ne yukes
4. sister's son	anaken	batan-en ha maama	anaken
5. brother's son	anaken	batan-en ha maama	anaken
6. daughter	bata na baki	bata ha baki	anak ne behi
7. sister's daughter	anaken	batan-en ha baki	anaken
8. brother's daughter	anaken	batan-en ha baki	anaken
9. brother	suled	suled ha maama	suun
10. elder brother	magulang	magulang	kakey
11. younger brother	manghud	manghud	hadi
12. sister	suled	suled ha baki	suun
15. father's brother	amayen	abang	amaen
16. mother's brother	ahaygn	abang	amaen
17. father's sister	inaun	idang	inaen
18. mother's sister	inaun	idang	inaen
19. father's father	apu	apu	apo
20. mother's father	apu	apu	apu
21. father's mother	apu	apu	apu
22. mother's mother	apu	apu	apu
23. son's son	apu	apu	apu
24. son's daughter	apu	apu	apu
26-33. nieces and nephews	katagsa		katagsa
34. husband	asawa	asawa	bana
35. wife	asawa	asawa	asawa
36-39. fathers and mothers-in law	makaamung		uganan
40, 41. brothers-in-law	bayaw		bayaw
44, 45. sisters-in-law	hipag		ipag

Sample Text

Banwaon

paghipanaw ku gabii piuwaw a ku lagi ku. Pagkapenga pigimsa a din daw hain ka kapuun. Migyanaua a na diya ta balay. Pigikagihan a din ta hilwasan du se etaw ta Minanobò. Pagkatapus migpunahi kay daw seen etaw nagpahilwas ku Minanobò. Pigsugudan ku dayum paghilwas kandin.

Kunteen

paghipanew ku gabii pagtawag a te amigu ku. Pagkatapus pigusip a dew ande a kapuun. Mig-iling a te diya te bayuy. Dimudu pig-ikagihan a dim te hiluwasan nu si etew ta Minanobò. Pagkatapus migpenhikey dew sikan etew ne egpahilwas te Minanobò. Pigsugudan ku dadun te paghilwas kandin.

English

When walking I yesterday called me the friend my. Afterwards ask me --- where I come from. Said I -- from -- house. (Then) told me he -- explain him the man -- Manobo. Afterwards went up with that man to explain -- Manobo. Began I at once -- explain to him.